



Documentational approach to didactics The multilingual project

Translating Issues Report, concerning both the translator and the reviewer

Second version (June 2020)

Language: Hebrew

Translator: Michal Tabach

Reviewer: Tommy Dreyfus

Sources: English version and other linguistic versions? English version

Date: Aug 2020

1. In a few lines, could you describe the main issues that emerged when translating the DAD entry or when interacting with the reviewer?

- issues linked to the context (social, cultural, or curricular); non
- issues linked to the concepts at stake;
- issues linked to the vocabulary

2. Certain concepts, or processes raised difficulties, or discussions between the translator and the reviewer. We suggest that you explain these difficulties, and the choices you have made, for the notions of *resource*, *document* and for about three other notions, which seemed more particularly complex (e.g., scheme, operational invariant, instrumentation / instrumentalisation, documentational genesis, resource system, reflective investigation...)

	The word designing the concept of <i>Resource</i>
Possible translations, and associated definitions (in English)	The English word <i>Re-source</i> conveys the fact that there is a source and it is used again and maybe modified for some purposes. Moreover, the word source has also the meaning of an origin. In Hebrew we do not have a similar prefix "re-". Also, we do not have a verb form associated with the Hebrew word for resource.
Final choice, and motivation	We chose the Hebrew word MASH'AB which keeps some of the meaning of an origin, as it is some material one can use. Also, this word is in use in teacher centers to denote written materials, possibly digital, that teachers may use and modify.
Scientific references using this word in the targeted language	

	The word designing the concept of <i>Document</i>
Possible translations, and associated definitions (in English)	This was challenging. A document has the meaning of a written or similar representation of thought created and presented by a professional person [maybe a lawyer]. There is a Hebrew word MISMAH, with this meaning. However, this is not what is meant in DAD, where the important aspect is that the teacher has worked on some design of activity or lesson flow and wrote it down.
Final choice, and motivation	Hence we choose to use the word TE'LOUD, which translated to (activity of) documentation. Also, there is a verb form associated with this word – LE-TA'ED, (translated as 'to document'), which we considered important. Documentation is the most appropriate translation for TE'LOUD.

Scientific references using this word in the targeted language	
--	--

	The word designing the concept of <i>Didactics</i>
Possible translations, and associated definitions (in English)	Here we first considered using pedagogy; however we felt pedagogy is more about the general aspects of the teacher's work and does not reflect its research origin. We also considered using mathematics education however as the approach was also applicable outside of mathematics education we did not want to limit it.
Final choice, and motivation	We choose in fact not to translate the word and just use the Hebrew way of saying it - DIDACTIKA.
Scientific references using this word in the targeted language	The dilemma of translating is well known in mathematics education. IT is not unique to DAD.

	The word designing the concept of <i>Genesis</i>
Possible translations, and associated definitions (in English)	Again, this is central in the theory. As we understand, the word conveys a process but also has some initial, first hue.
Final choice, and motivation	We had to use two words for the translation. We called it MASA HA-YETZIRA. This can be translated into the process of creation.
Scientific references using this word in the targeted language	

	The word designing the concept of xxx
Possible translations, and associated definitions (in English)	
Final choice, and motivation	
Scientific references using this word in the targeted language	

3. Other issues that you would like to share